CIEKAWOSTKI GENEALOGICZNE

Transkrypcya aktu małżeństwa zawartego poza granicami Księstwa Warszawskiego zapisanego w księdze małżeństw parafii Łomża z 1811 roku

Transkrypcya

Zapisanie Aktu Małżeństwa obchodzonego w Kraju obcym to iest w Szląsku, zawartego pomiędzy Wwmi Janem Breńskim Doktorem Medycyny i Fizykiem Departamentu Łomżyńskiego oraz Anną Dorotą z Weyttow Rychterową w Miescie Departamentowym Łomży zamieszkałemi

/: stosownie do artykułu 171. Kodexu Napoleona/:

Działo się w Mieście Departamentowym
Łomży dnia dzewiątego Miesiąca Listopada
Tysiąc ośmset iedynastego roku.

Przed nami Xiędzem Dyonizem Sadkowskim Mansyonarzem i Vice Proboszczem Łomżyńskim zastępcą Urzędnika Stanu Cywilnego, gminy Łomżyńskiey Powiatu i Departamentu Łomżyńskiego stawili się osobiście WW. Jan Breński Doktor Medycyny i Fizyk Departamentu Łomżyńskiego, oraz Anna Dorota z Weyttow w pierwszym zamęściu Rychterowa w teraźniejszym Breńska Małżonkowie w Mieście tuteyszym Łomży zamieszkali, pełnoletni znajomi z osob, rowni nam sprawuiącemu obowiązki urzzędnika stanu Cywilnego, jakoteż stawaiącym w Assystencyi pomnienionych Małżonkow świadkom WWm Ignacemu Kisielnickiemu, Andrzejowi Rembielińskiemu Radcom Prefektury Departamentu Łomżyńskiego, Felixowi Pawłowi Srzedzińskiemu bywszemu Pisarzowi tuteyszego Trybunału teraz Adwokatowi Sądu Appellacyinego Xięstwa Warszawskiego, Antoniemu Zabłockiemu Sekretarzowi w wydziale Departamentowey Łomżyńskiey Policyi, w Łomży swe zamieszkanie maiącym, i oświadczyli pomienieni Małżonkowie, iż po przybyciu swym z Zagranicy, chcąc zadosyć uczynić przepisowi prawa Artykułem 171. Kodexu Napoleona oiętemu, żądaią od nas, abyśmy Akt obchodzonego przez nich za Granicą a mianowicie w

Landeshat[1] w Szląsku Małżeństwa, stosownie do wspomnionego Artykułu 171. Kodexu Napoleona stanowiącego:

„iż we trzy Miesiące po powrocie Francuza do Kraju Państwa,
„Akt obchodzonego Małżeństwa w Kraju obcym,
„wciągnięty będzie w Rejestra publiczne małżeństw
„mieysca, w którym iest zamieszkały."

do wspomnionego Rejestru Małżeńst tuteyszey gminy zaciągnęli.

Aktu takowego expedycyą oryginalną datty dziesiątego Września roku bieżącego na papierze Stęplowym Kraju Pruskiego ceny dwóch Złotych Polskich, czyli ośmiu srebrnikow, przez JX. Jana Zygmunda John Superintendenta i pierwszego Pastora przy Kościele Ewangelickim w Landeshat w Niemieckim ięzyku, przy wyciśnieniu na Laku pieczęci Kościelney, wydaną na którey znayduie się poniżey umieszczone urzędowe tłoczenie na ięzyk Narodowy prze JPana Arciszewskiego przysięgłego Translatora przy tuteyszym Trybunale Cywilnym pierwszey Instancyi Departamentu Łomżyńskiego dopełnione zaprodukowali nam wspomnieni Małżonkowie, przy czym obecny Wmy Ignacy Kisielnicki Radzca Prefektury Departamentu Łomżyńskiego oświadczył nam, iż był w Szląsku w Landeshat naocznym świadkiem obchodzonego w Kościele wyż pomienionym Małżeństwu podług zwyczaju i obrządku w [nieczytelne] Kraju używanego, a to za poprzedzonemi trzykrotnie Zapowiedziami.

Gdy przeto prawo stanowi czas trzymaiesięczny do zapisania w Rejestru publiczne Krajowe Aktu Małżeństwa za Granicą obchodzonego, a świadkom przy ninieyszym Akcie obecnym, oraz nam sprawuiącymu obowiązki Urzędnika Stanu Cywilnego iest wiadomo, iż wspomnieni Małżonkowie, na dniu siódmym Miesiąca bieżącego do Krajowego zamieszkania w Mieście Departamentowym Łomży przybyli, następnie zaś gdy samo żądanie WW. Breńskich Małżonkow iest ze wszech miar prawne, i gdy zadosyć uczynienie Artykułowi Stosiedmdziesiątemu Kodexu Napoleona dostatecznie iest usprawiedliwiony, przeto Akt zagraniczny Małżeństwa w tłumaczenie na ięzyk Narodowy co do słowa iak następnie w rejestr publiczny Małżeństw Gminy Łomżyńskiey zaciągneliśmy:

„ Że w tuteyszym Ewangelickim Kościele trzykrotnie nastąpiły Zapowiedzie,
„oraz na dniu dziewiątym tego Miesiąca odbytym został Akt ślubu Małżeńskiego
„pomiędzy WWm Janem Breńskim Doktorem i Fizykiem Departamentowym

[1] Prawdopodobnie *Kamienna Góra* (niem. Landeshut) miasto w województwie dolnośląskim. W XIX wieku używano w języku polskim nazwy Kamieniogóra i spolszczonej nazwy niemieckiej Łańcut. *Kamienna Góra. Monografia geograficzno-historyczna miasta i okolic*, pod red. S.Michalkiewicza, Ossolineum 1985.

„i Dorotą z Weyttow Rychterową z Warszawy,
„zaświadczam na moie obowiązki przy wyciśnieniu pieczęci.
„Dan w Landeshat w Szląsku dnia dziesiątego Września
„Tysiąc ośmset iedynastego roku (:mieysce pieczęci Kościelney:)
„podpisano: Jan Zygmund John Superintendent et Pastor primarius.
“Zgodność tłumaczenia z powyższym Oryginałe Niemieckim,
„poświadczam w Łomży dnia osmego Listopada
„1811 (:LS:) podpisano Arciszewski Archiwista i Tłumacz
„Trybunału Departamentu Łomżyńskiego.”

Po takowym zaciągnieniu, i uczyniwszy o nim wzmiankę na Oryginale Nam produkowanym, teńże z podpisem naszym (:sprawuiącego obowiązki Urzędnika Stanu Cywilnego:) przy wyciśnieniu pieczęci, do rąk stawaiących WWnych Małżonkow Breńskich zwróciliśmy, ninieyszy zaś w przytomności powyżey z Imion, nazwisk i Urzędow wymienionych świadkow spisany Akt, po przeczytaniu onegoż, został rowni przez stawaiących Małżonkow, iako też przez świadkow i nas sprawuiącego obowiązki Urzędnika Stanu Cywilnego własnoręcznie podpisany.

Xiądz Dyonizy Sadkowski
Zastępca Urzędnika Stanu
Cywilnego Gminy Łomżyńskiey
w Powiecie i Departamencie Łomżyńskim.
Podpisy: Jan Breński i Anna Dorota Breńska

Ignacy Kisielnicki iako naoczny Swiadek obchodzonego Slubu Państwa Brenskich w Szląsku w Mieści Landeshteto, które to świadectwo dla większey wiary ręką własną podpisuie

Podpisy: Andrzey Rembieliński, Felix Paweł Srzedziński i Antoni Zabłocky

Transkrypcja: Anna Zarzecka